

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра европейских языков

**ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА В ПЕРЕВОДЕ
С 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

45.03.02 Лингвистика

Код и наименование направления подготовки

Перевод и переводоведение

Наименование направленности (профиля)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Исследовательская работа в переводе с 1-го иностранного языка

Рабочая программа дисциплины (*модуля*)

Составитель(и):

д.филол.наук, профессор Е.В. Ильина

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ № 4 от 30.03.23

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – организация и управление работой студентов над их выпускными квалификационными работами

Задачи:

- сообщить студентами сведения об основных подходах и приёмах выполнения предпереводческого анализа текста;
- рассмотреть проблему выбора адекватной переводческой стратегии в отношении того или иного стиля, типа, жанра текста;
- сообщить студентам знания по основам редактирования переводного текста и сформировать умения и навыки редактирования собственного переводного текста;
- осветить основные трудности и наметить пути их решения в ходе проведения отбора материала для переводческого комментирования;
- теоретически осветить основные направления лингвистических исследований по изучению сложного и многомерного процесса перевода;
- сообщить студентам сведения об основных подходах к сравнительному анализу текстов оригинала и перевода в различных ракурсах и аспектах;
- сформировать первоначальные навыки и умения выявления и формулирования теоретических проблем, подлежащих рассмотрению в связи с выполнением перевода того или иного текста;
- осветить основные принципы культуры академического письма и сформировать первоначальные умения и навыки написания особого вида научного текста – теоретической части дипломной работы.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод	2.1 Определять тип текста и его жанровую принадлежность	владеть: теоретической терминологией современного переводоведения; основными методами и приемами анализа текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики;
	2.2 Выполнять предпереводческий анализ текста	уметь: учитывать влияние закономерностей внутренней организации содержательного и формального целого оригинального текста на процесс перевода; организовывать процесс понимания текста как

		<p>понимание собственно переводчика, в отличие от понимания текста "наивным" читателем и учёным (лингвистом, филологом); проводить предпереводческий анализа текста, выбранного в качестве материала будущей дипломной работы; выбирать мишени для комментирования и составлять переводческие комментарии к тексту перевода; владеть приемами и навыками редактирования переводного текста, анализа и исправления различных переводческих ошибок (на материале текстов курсовых и дипломных работ), а также редактирования собственных переводов.</p>
	<p>2.3 Осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>уметь работать со специальной литературой; извлекать необходимые сведения из публикаций по теории и практике перевода, осваивать новые идеи и давать им профессиональную оценку;</p>
<p>ПК-4 Способен к научно-исследовательской деятельности</p>	<p>4.1 Владеет основами методов научного исследования, информационной и библиографической культурой</p>	<p>Знать основные результаты исследований из различных областей переводоведения (на примерах научных исследований (кандидатских и докторских диссертаций), а также на примерах уже выполненных студентами отделения «Перевод и переводоведение» дипломных работ);</p>
	<p>4.2 владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p>	<p>Знать теоретический материал в объеме учебной программы по курсу «Исследовательская работа в переводе с 1-го иностранного языка - английский»;</p>
	<p>4.3 Умеет логично и</p>	<p>знать основные требования к</p>

	последовательно представить результаты своего исследования	объёму, структуре, оформлению выпускной квалификационной работы; уметь организовывать материал в теоретической части работы в соответствии с требованием последовательного и непротиворечивого представления аналитических выкладок, составлять верные и грамотные обобщения и выводы;
--	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Теория перевода с 1 иностранного языка, Учебная (переводческая) практика.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика, ГИА.

2. Структура дисциплины

1. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Лекции	10
5	Практические занятия	32
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 88 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

Раздел 1. Практическая часть выпускной квалификационной работы: перевод.

Тема 1.1. Предпереводческий анализ оригинального текста.

1. Выявление характеристик текста, обеспечивающих художественное своеобразие данного произведения:

□ Анализ тематики произведения: выделение особенностей объекта отражения (темы) и предмета изображения (ситуации);

□ Анализ проблематики произведения и её типа (мифологическая, национально-историческая, этнологическая, социокультурная и т.п.).

2. Учёт основных композиционных, жанровых, стилистических особенностей текста оригинала.

- структурный тип текста (поэзия, проза);

- жанр/поджанр (детектив, исторический роман, женский роман, фэнтези и т.п.);

- принадлежность произведения к литературному направлению (реализм, романтизм, модернизм, постмодернизм, авангардизм и т.п.), к определенному периоду развития художественной литературы (при отборе еще непереведенных текстов прошлого);

- принадлежность произведения литературному творчеству определенного автора/коллектива авторов.

3. Оценка и описание предположительного соотношения переводимого текста с внетекстовой действительностью – историческим, биографическим, литературным контекстами, а также их изменчивостью во времени.

4. Преобладающий регистр лексики в тексте (разговорная, эмоционально-экспрессивная, книжная, сленг и т.п.; типы лексических тропов).

5. Отличительные черты грамматики текста (использование форм числа существительных, указательных и личных местоимений, модели глагольного управления и т.п.; обилие длинных сложных предложений с уточняющими атрибутивными группами или эллиптичность предложений, наличие экспрессивного синтаксиса и т.д.).

6. Общая характеристика стиля текста (патетический, юмористический, репрезентативно-нейтральный, другой?) и, если возможно, стиля автора.

Тема 1.2. Выбор переводческой стратегии в зависимости от свойств оригинального текста и индивидуальных установок переводческой деятельности.

Влияние внутренней организации оригинального текста на процесс перевода. Связь понятий «метод перевода» (переводческая стратегия) и «метод исследования в переводоведении». Методика функционального перевода – работы О. Фишера И. Левого, В. Матезиуса, А.А. Смирнова, А.В. Федорова; возникновение принципа функционального подобию благодаря развитию переводоведения как самостоятельной отрасли научного знания. Понятия адекватности, полноты, эквивалентности перевода. Метод анализа филологического контекста (включение знаний о контексте эпохи, творчестве данного писателя и т.п., а также знания существующих переводов его работ); проблема связи (и противопоставления) чистой лингвистики и литературоведения в переводческих исследованиях.

Тема 1.3. Перевод как процесс понимания текста. Перевод как методика верификации адекватности понимания.

Процесс понимания текста переводчиком, его отличия от понимания текста "наивным" читателем и учёным (лингвистом, филологом). Основные трудности «вторичной» интерпретативной деятельности при переводе. Языковая интерференция, языковые и культурные лакуны, «косность» системы языка перевода. Разработка комплексной стратегии воссоздания парадигмы авторских смысловых связей в соответствующей форме.

Тема 1.4. История становления критериев оценки качества перевода в отечественной переводческой традиции.

Проблема выделения в качестве основного критерия успешности перевода не его адекватности или полноты, а установление в качестве максимы – реализации общего замысла переводчика, выражения его переводческой позиции. Перевод Гамлета М. Лозинским и Б. Пастернаком (Шекспир и Пастернак как современники, перевод текстов Шекспира с использованием собственного поэтического языка переводчика. Живость, современность, востребованность). Сокращения и упрощения пьес Шекспира в переводах для русского театра 19 века (Н.А. Полевой).

Тема 1.5. Оценка качества перевода. Современные критерии.

Опыты сопоставления разных существующих переводов известных текстов культуры (сонетов и трагедий У. Шекспира, произведений Ч. Диккенса, Л. Кэрролла). Проблема составления так называемых филологических переводов из разных имеющихся вариантов перевода текста другими переводчиками с целью создания наиболее полного и точного перевода текста, добавление к такому «соборному» тексту своих собственных решений.

Проведение сравнительного анализа текстов оригинала и собственного перевода на следующих уровнях:

- *семантический* уровень (анализ адекватности передачи значений, в основном, на лексическом и синтаксическом уровнях);
- *метасемантический* уровень (анализ адекватности передачи образных средств, коннотаций, языковой игры, стиля автора и т.п.);
- *метаметасемантический* уровень (учёт влияния на оригинал и перевод исторического контекста, литературных жанров и направлений, духа эпохи, народа, культуры, творческих пристрастий и установок автора, целостной системы контекстов всех его произведений) [Задорнова 1984].

Тема 1.6. Выбор и составление переводческих комментариев к тексту перевода.

Реалии. Отличие реалий от терминов, выбор мишеней для комментирования в зависимости от жанра, тематики текста. Говорящие имена и их перевод, комментирование. Выбор типа комментария – уточняющий, поясняющий, комментарий-иллюстрация, комментарий-отступление. Внутритекстовый и затекстовый комментарий. Страноведческий и лингвистический комментарии как разделы дипломной работы. Анализ текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики, формулирование темы исследования.

Раздел 2. Теоретическая часть выпускной квалификационной работы.

Тема 2.1. Основные направления исследований в современном переводоведении.

Особенности использования научной терминологии и освещение основных возможностей проведения переводческих исследований, связанных с различными направлениями «чистой» лингвистики, а также филологии и литературоведения. Основные разделы науки о языке для высвечивания связей с переводческими исследованиями.

- Фонетика: укладка, липсинг.
- Семантика: полисемия, синонимы, антонимы, паронимы, изучение семантических полей (парадигматика), управление и сочетаемость (синтагматика); компонентный семантический анализ – трудности перевода элементов ключевых для данного текста семантических полей (например, исследование фаталистического словаря Шекспира [Бузина 2011: 131-135])
- Грамматика: взаимодействие модальных, временных и аспектуальных значений в тексте; дейктические планы и их взаимодействие; основные грамматические трудности перевода.
- Контрастивная лингвистика: грамматические и лексические лакуны; темарематическое членение; асимметрия "эквивалентных" семантических полей в английском и русском языках; способы оформления различных коммуникативных прагматических типов высказывания, сравнение языковых механизмов убеждения.
- Стилистика: учет узуальных коннотаций; выявление контекстуальных коннотаций; взаимодействие оценок в тексте.
- Лексикология и лексикография: терминоведение; термин и реалия.
- Филологическая герменевтика: проблемы понимания и толкования текста оригинала переводчиком.
- Литературоведение: возможности учёта данных литературоведческих исследований при переводе; трактовка понятия «жанр» в стилистике и литературоведении; разделение лингвистических и литературоведческих аспектов анализа переводного текста.
- Культурология, история, культурная антропология и этнография, религиоведение: Библейские аллюзии, цитаты, реминисценции: изменчивость и вариативность понятия «контекст»; вертикальный контекст (аллюзии, цитаты, реалии) и глобальный вертикальный контекст – контекст эпохи [Гюббенет 1991].

Тема 2.2. Выбор темы исследования в теоретической части.

Анализ тематики выполняемых на кафедре европейских языков курсовых и дипломных работ показал, что основными теоретическими аспектами, которые исследуются в таких работах, являются следующие:

- жанровые, стилевые особенности текста оригинала и сохранение оригинальной стилистики при переводе;
- отражение культурной специфики в текстах оригинала и перевода;
- переход от правил системы языка к системности организации текста (проблемы перевода модальных конструкций, оценочной лексики, терминов, имён собственных, фразеологизмов, безличных, инверсивных, осложнённых предложений, выделительных структур и т.п. в текстах различных типов/жанров);
- выбор стратегии перевода и вариативность перевода (в основном относительно специфических видов текста – стилизованного текста, перевод либретто мюзикла, перевод субтитров и дубляж кинотекста, переводы стихотворных текстов и т.п.);
- сохранение уникального авторского стиля.

Тема 2.3. Правила и нормы написания научного текста.

Выбор научной литературы по теме исследования. Организация материала в теоретической части работы. Логика последовательного и непротиворечивого представления аналитических выкладок как максима исследовательской деятельности. Составление обобщений и выводов.

Знакомство с основными требованиями к объёму, структуре, оформлению выпускной квалификационной работы.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
В течение семестра:	
устные ответы на занятиях	20 баллов
выполнение домашних заданий	20 баллов
контрольные работы	20 баллов
Промежуточная аттестация	40 баллов
Итого за семестр	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,Е	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

**Контрольные вопросы
по дисциплине**

«Исследовательская работа в переводе с 1-го иностранного языка - английский»

1. Каковы основные этапы предпереводческого анализа текста?
2. На что в первую очередь нужно обращать внимание при выборе стратегии перевода?
3. Каковы критерии оценки качества перевода? В чем отличие понятий *точность*, *полнота*, *эквивалентность*, *адекватность* в переводе?
4. В чем заключается принцип функционального подобия?
5. Как изменились критерии оценки качества перевода с течением времени?
6. Что входит в понятие культурной реалии? Каковы основные принципы преодоления лакунарности при переводе?
7. Как разделы языкознания связаны с исследовательской тематикой в переводе?

8. Каковы возможности использования результатов литературоведческих исследований в переводоведении?
9. Что такое *филологический* перевод?
10. Назовите основные аспекты перевода аудиовизуальных текстов, обладающие исследовательским потенциалом.
11. Какие области научного знания помимо лингвистики и литературоведения наиболее плодотворно используются в переводоведении?
12. Каковы основные критерии выбора тематики исследовательской работы в связи со свойствами переводимого текста?

Пример аннотации исследовательской части плана-реферата ВКРБ

Аннотация

исследовательской части дипломной работы студентки V курса отделения ПиП ИЛ РГГУ
Нагих С. Е.

«Синтаксическая избыточность в художественном тексте и приемы сохранения авторского синтаксиса при переводе (на материале отрывка из романа Роберта Пэрри «Сундук для стрел,,»).

В данной дипломной работе предполагается выполнить перевод отрывка из произведения Роберта Пэрри (Robert Parry) «Сундук для стрел» (The Arrow Chest), а также выявить структуру и функции синтаксически избыточных структур в тексте - различных видов повторов; тавтологических уточняющих оборотов-приложений; осложненных предложений различных типов и т.д.

Роберт Пэрри – современный английский писатель, пишет свои произведения в жанре исторического романа и проявляет особый интерес к Англии XVI–XIX вв. «Сундук со стрелами», второй по счету роман писателя, был написан в 2011 году. Действие романа происходит в 1876 году в Англии.

Целью данной дипломной работы является создание адекватного перевода отрывка из указанного произведения. Основные задачи работы следующие: сохранение смысла текста с учетом стилистических и художественных особенностей оригинала, выделение сложных синтаксических структур в тексте, адекватный перевод таких синтаксических структур с учетом необходимости сохранения авторского синтаксиса. В теоретической части дипломной работы планируется рассмотреть авторский стиль произведения, синтаксическую избыточность как выразительное средство стиля, определить структурные и функциональные типы синтаксических повторов и усилительных уточняющих конструкций в тексте, а также дать объяснение переводческих решений, которые принимались для перевода таких синтаксических структур.

Предполагается задействовать следующую литературу:

1. Parry, Robert Stephen. The Arrow Chest. – Robert Stephen Parry, © 2011. – 334 p.
2. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык. – М., 2002. – 384 с.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода./Л. С. Бархударов; под ред. В. П. Торпаковой. – М., 2008. – 240 с.
4. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка. – М., 1958. – 458 с.
5. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича./Я. И. Рецкер; отв. ред. В. Р. Колесниченко. – М., 2007. – 244 с.
6. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. – Electronic data. – Oxford University Press, cop. 2012. – Mode access: <http://oxforddictionaries.com/>
7. Longman English Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. – Electronic data. – Mode access: <http://www.ldoceonline.com/>

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Литература

Основная:

Перевод - мост между мирами [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. общеобразоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т лингвистики ; [отв. ред. Е. В. Семенюк]. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000013198>. - Загл. с экрана. - 127 с.

Дополнительная:

Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : сборник статей / Рос. гос. гуманитарный ун-т ; сост. К. Т. Гадилия, О. А. Самойленко ; под ред. К. Т. Гадилия, Р. И. Розиной. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2017. - 155, [1] с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000011247>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-7281-1871-8.

1.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. – Electronic data. – Oxford University Press, cop. 2012. – Mode access: <http://oxforddictionaries.com/>
2. Longman English Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. – Electronic data. – Mode access: <http://www.ldoceonline.com/>
3. www.urbandictionary.com
4. <http://englishtips.org/cms>
5. <http://lib.englSPACE.com>
6. <http://soft.js.chinavnet.com>
7. <http://torrents.ru/forum/login.php?redirect=viewtopic.php&t=71244>
8. <http://uztranslations.net.ru>
9. <http://kpnemo.ru>
10. <http://www.avaxhome.ru>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

□ для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

□ для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

□ для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с

использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

Семинары № 1-2.

Предпереводческий анализ текста. (4 часа)

Вопросы семинара

Обзор особенностей основных функциональных стилей, типов текстов, жанров. Аудиовизуальный текст. История становления отечественной переводческой традиции.

Контрольные (проблемные) вопросы

Составление схемы предпереводческого анализа. Анализ образцов текстов разных типов и жанров.

Семинары № 3-4.

Выбор стратегии перевода. (4 часа)

Вопросы семинара

Стратегии перевода. Выбор стратегии в зависимости от установок переводчика, типа текста, аудитории.

Контрольные (проблемные) вопросы

Разбор примеров перевода из ВКРБ, выполненных на кафедре европейских языков, с целью оценки адекватности выбранной стратегии.

Семинары №5-6.**Адекватное (полное?) понимание текста как аспект работы переводчика. (4 часа)*****Вопросы семинара***

Типы понимания текста: семантизирующее, когнитивное, распредмечивающее. Содержание текста vs смысл текста. Языковая интерференция и культурные лакуны. Контекст – узкий, широкий, «вертикальный». Аллюзивность и интертекстуальность.

Контрольные (проблемные) вопросы

Критерии оценки качества понимания текста. Возможно ли «идеально» понять текст?

Семинары № 7-8.**История становления критериев оценки качества перевода. (4 часа)*****Вопросы семинара***

Качество перевода: эквивалентность, адекватность, полнота, функциональное подобие. Типы эквивалентности. Замысел переводчика. Стилизация в литературе и переводе. Сравнение максим традиции перевода в 19-20 вв. с современностью. Концепции переводимости и непереводимости. Классификации основных переводческих трудностей.

Контрольные (проблемные) вопросы

Понятия «метод перевода» и «метод исследования в переводоведении». Опыты сопоставления существующих переводов текстов английской культуры (У. Шекспир, Ч. Диккенс, Л. Кэрролл).

Семинар № 9-10.**Современные критерии оценки качества перевода. (4 часа)*****Вопросы семинара***

Сравнительный анализ текстов оригинала и перевода: методики и аспекты. Сравнительный анализ как основной исследовательский метод ВКРБ.

Контрольные (проблемные) вопросы

Уровневая методика сравнения текстов оригинала и перевода. Примеры составления «филологических» переводов.

Семинар №11-12.**Комментирование текста перевода. (4 часа).*****Вопросы семинара***

Комментирование как аспект работы переводчика. Выбор типа комментария – уточняющий, поясняющий, комментарий-иллюстрация, комментарий-отступление. Внутритекстовый и затекстовый комментарий. Страноведческий и лингвистический комментарии как разделы дипломной работы.

Контрольные (проблемные) вопросы

Анализ текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики, формулирование темы исследования.

Семинар №13-14.**Основные направления исследования в современном переводоведении. (4 часа)**

Вопросы семинара

Исследовательский потенциал различных разделов науки о языке применительно к переводоведению. Переводоведение и гуманитарные науки.

Семинар №15-16.

Теоретическая часть ВКРБ. (4 часа).

Вопросы семинара

Тематика выпускных квалификационных работ, выполняемых на кафедре европейских языков ИЛ РГГУ. Связь свойств переводимого текста с выбором темы исследования. Формулирование темы исследования. Определение основных содержательных блоков, необходимых для раскрытия темы. Логика изложения материала в теоретической части.

Контрольные (проблемные) вопросы

Анализ текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики, формулирование темы исследования.

Семинар №17.

Требования к содержанию и оформлению ВКРБ. (2 часа).

Вопросы семинара

Выбор научной литературы по теме исследования. Организация материала в теоретической части работы. Логика последовательного и непротиворечивого представления аналитических выкладок как максима исследовательской деятельности. Составление обобщений и выводов.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины – организация и управление работой студентов над их выпускными квалификационными работами

Задачи:

- сообщить студентами сведения об основных подходах и приёмах выполнения предпереводческого анализа текста;
- рассмотреть проблему выбора адекватной переводческой стратегии в отношении того или иного стиля, типа, жанра текста;
- сообщить студентам знания по основам редактирования переводного текста и сформировать умения и навыки редактирования собственного переводного текста;
- осветить основные трудности и наметить пути их решения в ходе проведения отбора материала для переводческого комментирования;
- теоретически осветить основные направления лингвистических исследований по изучению сложного и многомерного процесса перевода;
- сообщить студентам сведения об основных подходах к сравнительному анализу текстов оригинала и перевода в различных ракурсах и аспектах;
- сформировать первоначальные навыки и умения выявления и формулирования теоретических проблем, подлежащих рассмотрению в связи с выполнением перевода того или иного текста;
- осветить основные принципы культуры академического письма и сформировать первоначальные умения и навыки написания особого вида научного текста – теоретической части дипломной работы.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

теоретический материал в объеме учебной программы по курсу «Исследовательская работа в переводе с 1-го иностранного языка - английский»;

основные результаты исследований из различных областей переводоведения (на примерах научных исследований (кандидатских и докторских диссертаций), а также на примерах уже выполненных студентами отделения «Перевод и переводоведение» дипломных работ);

основные требования к объёму, структуре, оформлению выпускной квалификационной работы;

уметь:

учитывать влияние закономерностей внутренней организации содержательного и формального целого оригинального текста на процесс перевода;

организовывать процесс понимания текста как понимание собственно переводчика, в отличие от понимания текста "наивным" читателем и учёным (лингвистом, филологом);

проводить предпереводческий анализа текста, выбранного в качестве материала будущей дипломной работы;

выбирать мишени для комментирования и составлять переводческие комментарии к тексту перевода;

работать со специальной литературой; извлекать необходимые сведения из публикаций по теории и практике перевода, осваивать новые идеи и давать им профессиональную оценку;

организовывать материал в теоретической части работы в соответствии с требованием последовательного и непротиворечивого представления аналитических выкладок, составлять верные и грамотные обобщения и выводы;

владеть:

теоретической терминологией современного переводоведения;

основными методами и приемами анализа текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики;

приемами и навыками редактирования переводного текста, анализа и исправления различных переводческих ошибок (на материале текстов курсовых и дипломных работ), а также редактирования собственных переводов.

